

## Porównanie tłumaczeń Marka 1:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wchodzą do Kapernaum i zaraz w szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I przybyli do Kafarnaum;* ** i zaraz w szabat wszedł do synagogi*** **** i nauczał.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wchodzą do Kafarnaum. I zaraz (w) szabat* wszedłszy do synagogi nauczał. <sup>6)</sup>           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I wchodzą do Kapernaum i zaraz (w) szabaty wszedłszy do zgromadzenia nauczał                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Przybyli do Kafarnaum. W najbliższy szabat Jezus poszedł do synagogi i zaczął nauczać.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem weszli do Kafarnaum, a zaraz w szabat <i>Jezus</i> wszedł do synagogi i nauczał.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Potem weszli do Kapernaum; a zaraz w sabat wszedłszy Jezus do bóżnicy, nauczał.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I weszli do Kafarnaum. A wnet w szabbaty, wszedłszy do bóżnice, nauczał ich.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Przybyli do Kafarnaum i zaraz w szabat wszedł do synagogi, i nauczał.                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I weszli do Kafarnaum; i zaraz w sabat wstąpił do synagogi, i nauczał.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Przyszli do Kafarnaum. Zaraz też w dzień szabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał.               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Przyszli do Kafarnaum. W szabat wszedł zaraz do synagogi i nauczał.                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przybyli do Kafarnaum. Tam wkrótce wszedł w szabat do synagogi i uczył.                            |

<sup>1)</sup> Kafarnaum, Καφαρναούμ, כְּפַרְנַחֲוִם , zn.: wioska Nachuma (tj. pocieszenia, zachęty), miasto na pn-zach brzegu J. Galilejskiego. Było bazą działalności Jezusa, <x>480 1:21</x>L.

<sup>2)</sup> <x>470 4:13</x>; <x>480 2:1</x>; <x>490 4:31</x>

<sup>3)</sup> Synagoga była miejscem nabożeństw od V w. p. Chr. Miała przełożonych (<x>490 8:41</x>). Mogła powstać, gdy w miejscowości mieszkało więcej niż dziesięciu Żydów. W czasach Jezusa podczas nabożeństw czytano fragmenty Prawa i Proroków, a potem proszono kogoś o wypowiedź na ich temat. W miastach greckich spotykano się w synagogach domowych, <x>480 1:21</x>L.

<sup>4)</sup> <x>470 4:23</x>; <x>480 1:39</x>; <x>480 6:2</x>

<sup>5)</sup> <x>480 4:2</x>; <x>480 10:1</x>

<sup>6)</sup> Dosłownie "szabatami".

|         |                     |                                              |                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Stamtąd udali się do Kafarnaum; a w dzień sabatu Jezus wszedł do synagogi i nauczał.                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I weszli do Kafarnaum, i zaraz w szabat zaczął nauczać w synagodze.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходять до Капернаума, і зараз же в суботу, ввійшовши до синагоги, почав навчати.                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I dostają się do Kafarnaum. I prosto potem dniem wyznaczonym sabatami wszedłszy do miejsca zbierania razem nauczał. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I weszli do Kafarnaum; a kiedy wszedł do bóżnicy, zaraz nauczał w szabaty.                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Weszli do K'far-Nachum i w Szabbat Jeszua wszedł do synagogi i zaczął nauczać.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I doszli do Kafarnaum. Gdy tylko nastał sabat, wszedł do synagogi i zaczął nauczać.                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Razem udali się do miasta Kafarnaum. W szabat weszli do synagogi, a Jezus zaczął nauczać.                           |